

POEMAS. *Emily Dickinson*

Traducción: Nicole d'Amonville

446 (448)

Era éste un Poeta –  
Esto  
sentido asombroso destila  
de ordinarios Significados –  
y tan inmensa Esencia

de las familiares especies  
muertas junto a la Puerta –  
que admíranos no ser Nosotras  
en prenderlo – primeras –

de imágenes, Revelador –  
es Él – quien Poeta –  
autorizaNos – por Contraste –  
a incesante Pobreza –

de su Porción – tan inconsciente –  
el Hurto – no es dañino –  
Él Mismo – para Él – es Fortuna –  
exterior – al Tiempo –

788 (709)

Publication – is the Auction  
Of the Mind of Man –  
Poverty – be justifying  
For so foul a thing

Possibly – but We – would rather  
From Our Garret go  
White – unto the White Creator –  
Than invest – Our Snow –

Thought belong to Him who gave it –  
Then – to Him Who bear  
It's Corporeal illustration – sell  
The Royal Air –

In the Parcel – Be the Merchant  
Of the Heavenly Grace –  
But reduce no Human Spirit  
To Disgrace of Price –

(1863)

788 (709)

Publicación – es la Subasta  
de la Mente del Hombre –  
la Pobreza – el justificante  
de una cosa tan vil

quizás – pero a Nos – más salir  
de Nuestro Desván mueve  
Blancas – al Blanco Creador –  
que invertir – Nuestra Nieve –

el pensamiento a Quien lo dio –  
luego – a Aquel Quien cargare  
su ilustración Corpórea – venda  
el Real Aire –

en el Lote – Esté el Mercader  
de la Divina Gracia –  
mas no reduzca el Humano Espiritu  
a la Desgracia del Precio –

448 (449)

I died for Beauty – but was scarce  
Adjusted in the Tomb  
When One who died for Truth, was lain  
In an adjoining Room –

He questioned softly “Why I failed?”  
“For Beauty”, I replied –  
“And I – for Truth – Themselves are One –  
We Bretheren, are”, He said –

And so, as Kinsmen, met a Night –  
We talked between the Rooms –  
Until the Moss had reached our lips –  
And covered up – Our names –

(1862)

448 (449)

Morí por Belleza – mas no bien  
ajustada en la Fosa  
a Quien murió por la Verdad, tumbaron  
en la adyacente Alcoba –

Preguntó suave “¿Para qué he fallado?”  
“Por la Belleza”, dije –  
“Yo – por la Verdad – Ellas mismas Una –  
somos Hermanos”, dijo –

y así, como Parientes, una Noche –  
hablamos entre Alcobas –  
hasta que el Musgo nos llegó a los labios –  
y Nos cubrió – los nombres –

409 (303)

The Soul selects her own Society –  
Then – shuts the Door –  
To her divine Majority –  
Present no more –

Unmoved – she notes the Chariots – pausing –  
At her low Gate –  
Unmoved – an Emperor be kneeling  
Upon her Mat –

I've known her – from an ample nation –  
Choose One –  
Then – close the Valves of her attention –  
Like Stone –

(1862)

409 (303)

El alma elige su propia Compañía –  
luego – cierra la Puerta –  
y a su divina Mayoría –  
retira la Presencia –

Impasible – los Carros nota – en pausa –  
frente a su Verja baja –  
impasible – un Emperador se postre  
sobre su Estera –

La he visto – entre una amplia nación –  
escoger Una –  
luego – de su atención cerrar las Valvas  
tal Roca –

372 (341)

After great pain, a formal feeling comes –  
The Nerves sit ceremonious, like Tombs –  
The stiff Heart questions “was it He, that bore,”  
And “Yesterday, or Centuries before”?

The Feet, mechanical, go round –  
A Wooden way  
Of Ground, or Air, or Ought –  
Regardless grown,  
A Quartz contentment, like a stone –

This is the Hour of Lead –  
Remembered, if outlived,  
As Freezing persons, recollect the Snow –  
First – Chill – then Stupor – then the letting go –

(1862)



372 (341)

Tras gran dolor, formal nos llega un sentimiento –  
ceremoniosos Nervios se posan, como Tumbas –  
cuestiona el Corazón tieso “¿Él, sufrido?”  
y “¿Ayer, o hace Siglos”?

Los Pies, mecánicos, en torno –  
a una vía Envarada  
de Suelo, o Aire, o Nada –  
ya indiferencia,  
contento de Cuarzo, tal piedra –

Es la Hora del Plomo –  
recordada, si pervivida,  
como los Ateridos, que reviven la Nieve –  
Primero – Frío – luego Estupor – luego el desprenderse –

Cambios con respecto a la edición de Johnson:

446: Johnson 448. Versos 1 y 2 en uno: This was a Poet – it is That

448: Johnson 449. Verso 12: – our names –

409: Johnson 303. Verso 8: Upon

372: Johnson 341. Verso 3: was it He, that bore,

Verso 4: And Yesterday, or Centuries before?

Verso 6: Of Ground, or Air, or Ought

Verso 7: A Wooden way